

# The First Noel



**Koor Cantate**

Zondag 18 december 2022

# *The First Noel*

18 december 2022

St.-Willibrorduskerk Eisdën-Dorp

*Gemengd koor Cantate*

*Woord: Kris Gelaude*

*Orgel - Piano: Paul Steegmans*

***o.l.v. Marie-Rose Van Gerven***

## ***Deel I: Maria: Rosa sine spina - roos zonder doornen***

- A Spotless Rose                               Ola Gjeilo
- A Hymn to the Virgin                         Benjamin Britten
- ***Tekst: Moeder van de Heer***               *Anton van Wilderode*
- Ave Maria   Franz Biebl
- **Samenzang:** Er is een roos ontsprongen  
   Michael Praetorius
- **Orgel - Intermezzo:** Noël                Louis-Claude Daquin

## ***Deel II: Geboorte van Jezus, Vredevorst!***

- ***Tekst: Een kind wordt ons geboren Jesaja 9,5***
- Hodie Christus natus est                     Benjamin Britten
- This is the Truth sent from above       Vaughan Williams
- Angels' Carol                                   T. & M.: John Rutter
- ***Tekst: God wat een wonder***               *Kris Gelaude*
- The Ground                                     Ola Gjeilo
- Softly   T. & M.: Will Todd

Piano - Intermezzo: 'Kerstboomfantasie' Paul Steegmans

***Deel III: En het nieuws verspreidde zich***

- **Tekst:** *Hoe kan een lied...*

- Silent Night Franz Gruber Arr.: Dan Forrest

- **Tekst:** *Zullen we dan...* Kris Gelaude

- **Samenzang:**

- Eer zij God in onze dagen Arr. D. Willcocks

- Nu zijt wellekome Arr. Geert Malisse

- Komt allen tezamen Arr.: David Willcocks

- **Tekst:** *Er moet een ster zijn...* Kris Gelaude

- The First Noel Arr.: Dan Forrest

Beste vrienden koorliefhebbers,

Nu we rustig de dagen naar Kerstmis aftellen, komen we ook stilaan weer in die sfeer van bezinning, van samenhang en van blijdschap, die kerst ons ieder jaar weer brengt. Een ideale periode om met familie en vrienden gezellig samen te komen en tijd te maken voor elkaar, maar ook om eens aan anderen te denken, zoals ouderen en eenzamen... !

2022 was voor sommigen onder ons misschien geen gemakkelijk jaar, waar de oorlog in Oekraïne, de energiecrisis en nog talrijke andere problemen voor iets tussen zitten. Toch willen wij als koor trachten om met deze mooie muziek, u een mooie, zorgenvrije namiddag te bezorgen.

Het wordt een heerlijke mix van traditionele en hedendaagse liederen die “a capella, met begeleiding en als samenzang” zullen gebracht worden.

Geniet van de mooie werkjes van o. a. Britten, Gjeilo, Forrest, Rutter.

Paul Steegmans zal ons op de piano begeleiden.

Mevr. Kris Gelaude zal teksten voordragen, voornamelijk uit haar eigen werken.

Vrolijke kerstdagen en prettig eindejaar!

Finie Tollenaers

Voorzitter

## Deel I: Maria: Rosa sine spina - roos zonder doornen

### A Spotless Rose      Ola Gjeilo

Alleluia! A spotless rose is blowing  
Sprung from a tender root,  
Of ancient seers' foreshowing,  
Of Jesse promised fruit;  
Its fairest bud unfolds to light  
Amid the cold, cold winter  
And in the dark midnight. Alleluia!

*Een smetteloze roos bloeit  
Ontsprongen uit een tere wortel,  
Zoals oude zieners, die het voorzagen,  
En Jesse, die de vrucht beloofde;  
Haar mooiste knop ontvouwt zich naar het licht  
Te midden van de koude, koude winter  
En midden in de donkere nacht. Alleluia!*

The Rose which I am singing,  
Whereof Isaiah said,  
Is from its sweet root springing  
In Mary, purest Maid;  
Through God's great love and might  
The blessed babe she bare us  
In a cold, cold winter's night. Alleluia!

*De roos van wie ik zing,  
Waarvan Jesaja zei,  
Ontspringt uit haar zoete wortel  
In Maria, zuiverste maagd;  
Want door de grote liefde en macht van onze God  
Heeft zij ons de gezegende baby gebaard  
In een koude, koude winternacht. Alleluia!*

## A Hymn to the Virgin

## Benjamin Britten

Of one that is so fair and bright  
Brighter than the day is light  
I cry to thee, thou see to me,  
Lady, pray thy Son for me,  
That I may come to thee.

*Van één die zo schoon en helder is  
Helderder dan de dag licht is  
Ik roep u aan, zie mij aan,  
Vrouwe, bid tot uw Zoon voor mij,  
Dat ik bij u mag komen.*

All this world was forlorn  
Till our Lord was y born  
With ave it went away  
Darkest night, and comes the day  
The well springeth out of thee.

*De hele wereld was troosteloos  
Totdat onze Heer werd geboren  
Met een 'ave' verdween de  
donkerste nacht, en kwam de dag  
Vanuit u ontspringt de bron*

*Lady, flow'r of ev'rything  
Thou bare Jesu, Heaven's King,  
Of all thou bear'st the prize,  
Lady, queen of paradise.  
Maid mild, mother es Effecta.*

Velut maris stella  
Parens et puella

Tam pia,  
Maria!

*Zoals de ster van de zee  
Moeder en meisje:*

*Zo liefdevol,  
Maria!*

Eva peccatrice,  
De te genetrice.

Salutis;  
Virtutis.

*Omdat Eva zondares was  
Uit u, zijn moeder.*

*Van heil;  
Van deugd.*

*Rosa sine spina,  
Gratia divina:*

*Electa:  
Effecta.*

*Vrouwe, bloem van alles  
U baart Jezus, de hemelse koning,*

*Roos zonder doorn  
Door goddelijke genade:*

*Van alles verdient u de prijs,  
Vrouwe, koningin van het paradijs.  
Milde maagd, tot moeder zijt ge gemaakt.*

*Uitverkorene:  
Gemaakt.*



**Tekst: Moeder van de Heer**

**Anton van Wilderode**

**Ave Maria – Wees gegroet, Maria**

**Franz Biebl**

*Angelus Domini nuntiavit Mariae  
Et concepit de Spiritu sancto.*

*Een engel van de Heer vertelde het aan Maria  
en zij werd zwanger door de Heilige Geest.*

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,  
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

*Wees gegroet, Maria.....*



## **Samenzang : Er is een roos ontsprongen Michael Praetorius**

**Allen:**

**Er is een roos ontsprongen uit eed'le worteltrunk,  
zoals de ouden zongen: was 't Jesse die ze schonk.  
Zij heeft een bloem gebracht  
te midden van de winter, te midden van de nacht.**

**Koor:**

De rozestam, de kleine, waaraan de Ziener dacht,  
Maria heet de reine die ons dit bloempje bracht.  
't Heeft eeuwig God behaagd,  
dat zij een kind zou baren en blijven zuiv're Maagd.

**Allen:**

**Wij smeken U van harte, o eed'le rozestam,  
bij al de wrede smarten, die over 't bloempje kwam,  
wil onze hulpe zijn,  
dat w' U bereiden mogen een woning, lieflijk rein.**

**Orgel – Intermezzo: Noël**

**Louis Claude Daquin**



## Deel II: Geboorte van Jezus, Vredevorst!

**Tekst: Een kind wordt ons geboren Jesaja 9,5**

**Hodie Christus natus est Benjamin Britten**

Hodie Christus natus est:  
hodie Salvator apparuit:  
hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
hodie exsultant justi, dicentes:  
gloria in excelsis Deo. Alleluia!

*Heden is Christus geboren,  
heden verscheen ons de Verlosser.  
Heden zingen de engelen op aarde,  
zijn de aartsengelen vol vreugde.  
Heden juichen de gerechtigen en roepen het uit:  
Eer aan God in den hoge. Alleluia!*

**This is the Truth sent from above Arr.: R.V. Williams**

This is the truth sent from above,  
The truth of God, the God of love;  
Therefore don't turn me from your door,  
But hearken all both rich and poor.

*Dit is de waarheid, gezonden van boven,  
De waarheid van God, de God van liefde:  
Stuur mij daarom niet weg van uw deur,  
Maar luistert allen, rijk en arm.*

Thus we were heirs to endless woes,  
Till God the Lord did interpose;  
And so a promise soon did run  
That he would redeem us by his Son.

*Wij erfden eindeloze narigheid,  
Totdat God de Heer ingreep.  
En zo circuleerde al gauw de belofte  
Dat Hij ons zou verlossen door zijn Zoon.*

And at that season of the year  
Our blest Redeemer did appear;  
He here did live, and here did preach,  
And many thousands he did teach.

*En in deze tijd van het jaar  
Verscheen onze gezegende Verlosser,  
Hij woonde hier, en preekte hier,  
En Hij onderrichtte vele duizenden.*

## **Angels' Carol**

**T&M: John Rutter**

Have you heard the sound of the angel voices  
Ringing out so sweetly, ringing out so clear?  
Have you seen the star shining out so brightly  
As a sign from God that Christ the Lord is here?  
Have you heard the news that they bring from heaven  
To the humble shepherds who have waited long?  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels sing their joyful song.

*Heb je het geluid van de stemmen van de engelen gehoord,  
zo zoet, zo helder klinkend?  
Heb je de ster gezien die zo schitterend blinkt*

*als teken van God dat Christus de Heer hier is?  
Heb je het nieuws gehoord dat ze uit de hemelen brachten  
aan de nederige herders, die lang hebben gewacht?  
Eer zij God in den hoge!  
Hoor, de engelen zingen hun vreugdevolle lied.*

He is come in peace in the winter's stillness,  
Like a gentle snowfall in the gentle night;  
He is come in joy like the sun at morning  
Filling all the world with radiance and with light.  
He is come in love as the child of Mary;  
In a simple stable we have seen his birth:  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing 'Peace on earth'.

*Hij is in vrede gekomen in de stille winter,  
als een zachte sneeuwvlok in de rustige nacht.  
Hij is in vreugde gekomen als de zon in de morgen,  
die de hele wereld vult met glans en met licht.  
Hij is in liefde gekomen als het kind van Maria.  
In een eenvoudige stal hebben we zijn geboorte gezien:  
Eer zij God in den hoge!  
Hoor, de engelen zingen hun vreugdevolle lied.*

He will bring new light to a world in darkness,  
Like a bright star shining in the skies above;  
He will bring new hope to the waiting nations  
When he comes to reign in purity and love.  
Let the earth rejoice at the Saviour's coming;  
Let the heavens answer with the joyful morn:  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing 'Christ is born'.

*Hij zal nieuw licht brengen aan een donkere wereld,  
lijk een heldere ster stralend in de hemelen.  
Hij zal hoop geven aan de volkeren die wachten op zijn komst  
om in zuiverheid en liefde te heersen.  
Laat de wereld zich verheugen in de komst van de Redder.*

*Laat de hemelen antwoord geven met een stralende ochtend:  
Eer zij God in den hoge!  
Hoor de engelen zingen „Christus is geboren“.*



**Tekst : God, wat een wonder**

**Kris Gelaude**

**The Ground**

**Ola Gjeilo**

*Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

*Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in de hoge.  
Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna in de hoge.  
Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld,  
geef ons de vrede.*

## Softly

T. & M.: Will Todd

Softly sleeping, sent from heaven,  
Shining light against the cold,  
You will renew me, waken my soul.  
Bring me out of darkness and waken my soul.

*Zacht slapend, gezonden uit de hemel,  
Schijnend licht tegen de kou,  
Jij zult mij vernieuwen, mijn ziel wakker maken.  
Breng me uit de duisternis en wek mijn ziel.*

Word of God, born in darkness,  
Gift of wisdom from afar,  
You will refresh me. Open my heart.  
Bring me out of darkness and open my heart.

*Woord van God, geboren in duisternis,  
Geschenk van wijsheid uit de verte,  
Jij zult mij verfrissen. Open mijn hart.  
Breng me uit de duisternis en open mijn hart.*

And may your light burn in me;  
May your love endless be.  
May you be always with me.

*En moge jouw licht in mij branden;  
Moge jouw liefde eindeloos zijn.  
Moge je altijd bij mij zijn.*

Child of God, sleeping saviour,  
As you rest my world awaits,  
Needing forgiveness,  
Needing your kindness.

*Kind van God, slapende redder,  
Terwijl je rust wacht mijn wereld,  
Behoeftte aan vergeving,  
Behoeftte aan uw vriendelijkheid.*

Now you have found me,  
Waken my soul.  
Bring me out of darkness and waken my soul.

*Nu heb je me gevonden,  
Wek mijn ziel.  
Haal me uit de duisternis en wek mijn ziel.*

**Piano – Intermezzo: ‘Kerstboomfantasie’      Paul Steegmans**



## Deel III: En het nieuws verspreidde zich

Tekst: 'Hoe kan een lied... '

### Silent Night

Franz Gruber Arr.: Dan Forrest

Silent night! Holy night!  
All is calm, all is bright  
round yon virgin mother and child;  
Holy infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace.

*Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Alles is rustig, alles is helder  
rond de moeder en het kind;  
Heilig kind, zo teder en mild,  
slaap in hemelse vrede.*

Silent night, Holy night,  
Son of God, love's pure light,  
radiant, beams from Thy holy face,  
with the dawn of redeeming grace,  
Jesus, Lord, at Thy birth.

*Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Zoon van God, pure liefde  
straalt van uw heilig gelaat.  
Bij uw geboorte, Heer Jezus,  
breekt verlossing genadig aan.*

Silent night, Holy night,  
Wondrous star, lend thy light;  
with the angels let us sing  
'Alleluia' to our King,  
'Christ the Savior is born'.



*Stille Nacht! Heilige Nacht!  
Wonderbaarlijke ster, breng ons licht;  
Laat ons met de engelen zingen  
'Alleluia!' voor onze Koning,  
'Christus de Redder is geboren'.*



**Tekst: 'Zullen wij dan...**

**Kris Gelaude**

***Eer zij God in onze dagen***

***Arr.: David Willcocks***

*Eer zij God in onze dagen  
Eer zij God in deze tijd  
Mensen van het welbehagen  
Roept op aarde vrede uit*

***Allen: Gloria in excelsis Deo (2x)***

*Eer zij God die onze Vader*

*En die onze Koning is  
Eer zij God die op de aarde  
Naar ons toe gekomen is*

**Allen: Gloria in excelsis Deo (2x)**

*Lam van God, Gij hebt gedragen  
Alle schuld tot elke prijs  
Geef in onze levensdagen  
Peis en vree, kyrieleis*

**Allen: Gloria in excelsis Deo (2x)**

**Nu zijt wellekome**

**Arr.: Geert Malisse**

**Allen:**

**Nu zijt wellekome, Jesu, lieve Heer,  
Gij komt van alzo hoge, van al zo veer.  
Nu zijt wellekome van de hoge hemel neer.  
Hier al in dit aardrijk zijt Gij gezien nooit meer. Kyrieleis!**

**Koor:**

Christe Kyrieleison, laat ons zingen blij,  
daarmed' ook onze leisen beginnen vrij.  
Jezus is geboren op de heilige kerstnacht,  
van een maged reine die hoog moet zijn geacht. Kyrieleis!

**Allen:**

**D' herders op de velden hoorden een nieuw lied:  
dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet.  
"Gaat aan geender straten en Gij zult Hem vinden klaar.  
Beth'lem is de stede daar is 't geschied voorwaar." Kyrieleis!**

**Komt allen tezamen**

**Arr.: David Willcocks**

**Allen:**

**Komt allen tezamen, jubelend van vreugde,  
Komt nu, o komt nu naar Bethlehem.  
Ziet nu de vorst der eng'len, hier geboren.  
Komt laten wij aanbidden (3x) die Koning.**

**Allen:**

**O kind, ons geboren, liggend in de kribbe,  
Neem onze liefd' in genade aan!  
U, die ons liefhebt, U behoort ons harte!  
Komt, laten wij aanbidden, (3x) die Koning.**

**Tekst: Er moet een ster zijn...**

**Kris Gelaude**

**The First Noel**

**Arr.: Dan Forrest**

Noel, Noel! Born is the King, Noel!

The first Noel, the angels did say  
Was to certain poor shepherds in fields where they lay,  
In fields where they lay keeping their sheep,  
On a cold winter's night that was so deep.  
Noel, Noel! Born is the King of Israel!

*Op de eerste kerst sprak de engel  
tot enkele arme herders, die in de velden lagen te slapen,  
in velden waar zij hun schapen hoedden  
in een koude winter, diep in de nacht.*

*Noël, Noël, geboren is de Koning van Israël!*

They looked up and saw a star  
Shining in the east, beyond them far,  
And to the earth it gave great light,  
And so it continued both day and night.  
Noel, Noel! Born is the King of Israel!

*Zij keken op en zagen een ster  
schijnen in het oosten, ver van hen vandaan;  
En naar de aarde gaf die een groot licht,  
En dat ging door, zowel dag als nacht.*

*Noël, Noël, geboren is de Koning van Israë!*

Then let us all with one accord  
Sing praises to our heav'nly Lord,  
That hath made heav'n and earth of naught,  
And with His blood mankind hath bought.  
Noel, Noel! Born is the King, Noel!

*Laten wij dan allen éénstemmig  
Lof zingen tot onze hemelse Heer,  
Die hemel en aarde gemaakt heeft uit niets,  
En met zijn bloed de mensheid gered heeft.*

*Noël, Noël, geboren is de Koning van Israë!*



# Dank aan onze vriendenkring AMICI

## Ere voorzitters:

De heer Frans Meyers - De heer Erik Ver Berne -  
Mevrouw Anita Deckers

De heer en mevrouw Albrechts - Heines Jef en Nicole  
De heer en mevrouw Albrechts – Lenssen Lèneke en Lucien  
De heer Berwaerts Freddy  
De heer Buntinx Frank  
De heer Colebunders Jan  
Mevrouw Crijns Lily  
De heer en mevrouw Deben - Nijs Albert en Annie  
De heer Dedroog Yvo  
Mevrouw Demandt Bertha  
Mevrouw Dirickx Suzanne  
De Heer Eerens Albert  
Mevrouw Gilissen Gerda  
Mevrouw Hansen Daisy  
Mevrouw Hendrickx Frieda  
De heer en mevrouw Meers - Stangl Lotte en Arie  
De heer en mevrouw Moors - Vandooren Nestor en Rina  
De heer Simons Ivo  
Mevrouw Thomassen Jeannine  
De heer en mevrouw Thomassen - Buelens Jan en Marijke  
Mevrouw Ubachs Lea  
Mevrouw Van Gerven Chris  
De heer Vandenbossche Pierre  
De heer en mevr. Vandereycken - Philippaers Guido en Roza  
Mevrouw Vanempten Louise  
De heer en mevrouw Venken - Aerden Theo en Mia  
Mevrouw Vranken Imelda  
Mevrouw Wevers Josee  
Mevrouw Weustenraed Marie  
Mevrouw Willen Monique  
De heer en mevrouw Worms -Janssen Jo en Jeanne

# Wij wensen jullie fijne kerstdagen!

## **Sopranen**

Diane Anowski  
Bernarda Ban  
Rita Creemers  
Carine Dalemans  
Anita Deckers  
Jacqueline Jans  
An Jordens  
Margriet Leurs  
Betsy Lipkens  
Lieve Monnissen  
Godelieve Penders  
Marie-Jeanne Renier  
Brigitte Smits  
Odette Swennen  
Finie Tollenaers  
Monique Willen

## **Tenoren**

Henri Crijns  
Freddy Jans  
Edgard Kusters  
Frans Loyens  
Albert Philippaers  
Jean Smeets  
André Vershelde  
Luc Willen

## **Alten**

Magdalena Alid  
Carine Bastiné  
Marie-Louise Beckers  
Ingrid Boots  
Lieve Brams  
Christiane De Meyer  
Lin Franssen  
Lieve Lavigne  
Viviane Mertens  
Liesbeth Oversteyns  
Hilde Swennen  
Ann Theuwis  
Josée Vankerkom  
Bieke Yperman

## **Dirigent:**

**Marie-Rose Van Gerven**

## **Bassen**

Pierre Beckers  
Pol Bekkers  
Jan Colebunders  
Martino Giuliani  
Willy Hermans  
Richard Penders  
Mathy Slechten  
Willy Swennen  
Eric Van Puyenbroeck

**Dank aan iedereen die dit concert  
mogelijk heeft gemaakt!**



Wil jij in de toekomst een digitale uitnodiging voor onze concerten. Mail dan: je naam, postadres en je e-mailadres naar [bramslieve@gmail.com](mailto:bramslieve@gmail.com)



Wil je meer weten over het koor Cantate?  
Of wil je je ook bij Amici aansluiten?  
meer info vind je op [www.koorcantate.be](http://www.koorcantate.be)

*Na afloop van dit concert ben je  
uitgenodigd in zaal:*

*‘De Maasvallei’, hier vlakbij, om  
gezellig na te praten.*